

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины
Теория и практика перевода БЗ.Б.7

Направление подготовки: 032100.62 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: История стран Азии и Африки (Китайская Народная Республика)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нурмухаметова Р.Р.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Мухаметзянов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No 90182517

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Нурмухаметова Р.Р. Кафедра алтаистики и китаеведения отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения , RezRHasanova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины "теория и практика перевода с китайского языка" состоит в том, чтобы ознакомить студентов с теоретическими основами перевода, сформировать у них базовую часть переводческой компетенции, привить им практические навыки в области письменного и устного перевода.

Задачами курса являются:

- ? Определить базовые грамматические понятия в китайском языке;
- ? Изучить грамматические конструкции, способы употребления тех или иных лексических единиц китайского языка;
- ? Сформировать и обогатить словарный запас книжного стиля и запас фразеологических единиц, изучить их верное использование в китайских предложениях;
- ? Развить навыки устной и письменной речи.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.7 Профессиональный" основной образовательной программы 032100.62 Востоковедение и африканистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Курс "теория и практика перевода с китайского языка" читается в восьмом семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК - 10 (общекультурные компетенции)	Обладать способностью подготавливать и редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания
ОК - 6 (общекультурные компетенции)	? Обладать способностью и готовностью к письменной и устной коммуникации на родном и на китайском языке
ПК ? 5 (профессиональные компетенции)	Владеть китайским языком (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)

В результате освоения дисциплины студент:

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- ? Определить базовые грамматические понятия в китайском языке;
- ? Изучить грамматические конструкции, способы употребления тех или иных лексических единиц китайского языка;
- ? Сформировать и обогатить словарный запас книжного стиля и запас фразеологических единиц, изучить их верное использование в китайских предложениях;

? Развить навыки устной и письменной речи.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Тема: Географическое положение, население	8	1-2	3	3	0	Письменная работа
2.	Тема 2. Тема: Государственный и политический строй.	8	3	3	3	0	Письменная работа
3.	Тема 3. Тема: Национальная экономика	8	4-5	3	3	0	Письменная работа
4.	Тема 4. Тема: Конституция	8	6-7	3	3	0	Контрольная работа
5.	Тема 5. Тема: Межгосударственные отношения	8	8-9	3	3	0	Письменная работа
6.	Тема 6. Тема: Политические партии и общественные объединения	8	10-11	3	3	0	Письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Тема: Географическое положение, население

лекционное занятие (3 часа(ов)):

практическое занятие (3 часа(ов)):

Разбор двух текстов, посвященных географической и демографической ситуации в странах Азии. Упражнения на лексику по данной теме. Изучение лексико-грамматического комментария к текстам (книжный стиль): 1. Предлог *yu* ?в? 2. Предлог *yu* ?вместе? 3. Глагол *wei* ?быть, являться? 4. Глагол *Zhi* ?достигать? Разбор глагольно-именных словосочетаний на данную тематику.

Тема 2. Тема: Государственный и политический строй.

лекционное занятие (3 часа(ов)):

практическое занятие (3 часа(ов)):

Базовая лексика по теме политический строй, разбор пяти текстов. Грамматические пункты: 1. Использование глаголов *jinxing*, *shixing*, *xingshi* 2. Особенности употребления сущ. *jigou*, *jiguan* 3. Предлог *you* Разбор именных и глагольно-именных словосочетаний. Упражнения на лексику по данной теме.

Тема 3. Тема: Национальная экономика

лекционное занятие (3 часа(ов)):

практическое занятие (3 часа(ов)):

Базовая лексика по теме национальная экономика, разбор 11 коротких текстов о разных видах нац.экономики. Грамматические пункты: 4. Различие между сущ. *Jixie* и *jiqi* 5. Инструментальный предлог *yi* 6. Наречие *jiang* Разбор именных и глагольно-именных словосочетаний. Упражнения на лексику по данной теме.

Тема 4. Тема: Конституция

лекционное занятие (3 часа(ов)):

практическое занятие (3 часа(ов)):

Базовая лексика по теме конституция и международное право, разбор 8 коротких текстов о конституции разных стран. Грамматические пункты: 7. Различие между предлогами *an* (*anzhao*), *yizhao* и *genju* 8. Счетное слово *jie* 9. Различие между глаголами *baozheng* и *baozhan*. Разбор именных и глагольно-именных словосочетаний. Упражнения на лексику по данной теме.

Тема 5. Тема: Межгосударственные отношения

лекционное занятие (3 часа(ов)):

практическое занятие (3 часа(ов)):

Базовая лексика по теме межгосударственные отношения, разбор 11 коротких текстов по данной теме. Грамматические пункты: 10. Предлог *songqie* 11. Предлог *zi* Разбор именных и глагольно-именных словосочетаний. Упражнения на лексику по данной теме.

Тема 6. Тема: Политические партии и общественные объединения

лекционное занятие (3 часа(ов)):

практическое занятие (3 часа(ов)):

Базовая лексика по теме Политические партии и общественные объединения, разбор 12 коротких текстов по данной теме. Грамматические пункты: 12. Указательное мест. *gai* 13. Предлог *ze* Разбор именных и глагольно-именных словосочетаний. Упражнения на лексику по данной теме.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Тема: Географическое положение, население	8	1-2	подготовка к письменной работе	6	письменная работа

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Тема: Государственный и политический строй.	8	3	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
3.	Тема 3. Тема: Национальная экономика	8	4-5	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
4.	Тема 4. Тема: Конституция	8	6-7	подготовка к контрольной работе	6	контрольная работа
5.	Тема 5. Тема: Межгосударственные отношения	8	8-9	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
6.	Тема 6. Тема: Политические партии и общественные объединения	8	10-11	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

1. Образовательные технологии лекции-беседы с элементами обратной связи, семинары с использованием презентаций на компьютере, а также использование интерактивных форм проведения занятий, таких как компьютерные симуляций, деловые и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Тема: Географическое положение, население

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 2. Тема: Государственный и политический строй.

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 3. Тема: Национальная экономика

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 4. Тема: Конституция

контрольная работа , примерные вопросы:

Тема 5. Тема: Межгосударственные отношения

письменная работа , примерные вопросы:

Тема 6. Тема: Политические партии и общественные объединения

письменная работа , примерные вопросы:

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Тип контрольной работы

1. Диктант иероглифов.

2. Составить предложения с указанными словосочетаниями.
3. Перевести предложения с русского на китайский язык.
4. Перевести предложения с китайского на русский язык.
5. Расставить слова-синонимы в предложения.

Тип билета на зачет

1. Восстановить пропущенные служебные слова, предлоги и союзы
2. Составить словосочетание с указанными синтагмами.
3. Вставить пропущенные слова и выражения в предложения.
4. Восстановить семантически близкую лексику.
5. Перевести предложение с русского на китайский язык.
6. Перевести предложение с китайского на русский язык.
7. Устный рассказ на одну из предложенных тем.

ТЕМЫ ДЛЯ РЕФЕРАТОВ И ДОКЛАДОВ

(на китайском языке)

1. Действующая конституция Российской Федерации
2. Конституционные права и обязанности граждан России
3. Порядок установления дипломатических отношений между двумя государствами
4. Дипломатические и консульские представительства
5. ООН: цели создания и основные принципы

7.1. Основная литература:

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. - М.: Восточная книга, 2010. - 225 с.
//

http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4070&ln=ru&search_query=китайский%20язык

Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. - М.: Восточная книга, 2011. - 305 с. //

http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4119&ln=ru&search_query=китайский%20язык

7.2. Дополнительная литература:

Готлиб О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия. - М.: Восточная книга, 2012. - 255с.

http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4130&search_query=китайский%20язык

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

Юсупова Г.А. Читаем и переводим с китайского языка. - Казань, 2011. - 194 с.

Китайский язык : Общественно-политический перевод : Начальный курс / И.В. Войцехович, А.Ф. Кондрашевский .? М. : Муравей, 2002 .? 525с.

7.3. Интернет-ресурсы:

CCTV - <http://cctv.cntv.cn>

CCTV-Русский - <http://cctv.cntv.cn/russian/>

Онлайн и офлайн версия Большого Китайско- Русского словаря - <http://bkrs.info>

Портал о китайском языке и культуре Китая - <http://zhonghuawm.com/wspd>

Проект Синология. - [Pyhttp://www.synologia.ru/](http://www.synologia.ru/)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Персональный компьютер, выход в Интернет, проектор, карты.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032100.62 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки История стран Азии и Африки (Китайская Народная Республика) .

Автор(ы):

Нурмухаметова Р.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Мартынов Д.Е. _____

"__" _____ 201__ г.